



SEPTIMA CARTILLA

# TOJOLABAL





SEPTIMA CARTILLA

# TOJOLABAL

## PROLOGO

En esta cartilla se encuentran incluidos los fonemas conocidos por el alumno sin presentarle ninguno nuevo. Se espera que al empezar a escribir y leer, se vaya introduciendo la ortografía con el uso de las mayúsculas; pues el empleo adelantado tanto de la ortografía como de las mayúsculas pudiera ocasionar alguna confusión en el educando, si no ha aprendido a leer y escribir.

Hemos incluido algunos cuentecitos con el fin de que la lectura se le haga al alumno un tanto amena con el vivo propósito de llamarle la atención y que se despierte en el educando el deseo de llevar al cabo su aprendizaje.

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con  
La Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

Mexico, D.F.      Abril, 1953  
100 e.



Lencho

Lencho, jun huinic.

Ja snaji, ti culan Jotaná.

Ja sche'umi, ja' Juana'i.

Ay oxe' yuntiquile'.

---

Lencho es un hombre.

Su casa está en Jotaná.

Juana es su mujer.

Tienen tres hijos.

Esta mujer es Juana.

El marido de Juana es Lencho.

Uno de sus hijos es Catalina.

El otro de sus hijos es Lampo.

El tercero es Chico.

Los hijos de Juana son tres.

Los padres de Juana ya se murieron.

Todavía le quedan algunos familiares.



Ja ixuc iti, Juana

Ja statam ja Juana'i, ja Lencho.

Ja june' ja yali, ja' Catalina.

Ja otro ja yali, ja' Lampo.

Ja yoxili, ja' Chico.

Ay oxhuane' ja yal ja Juana.

Chamel ja snan stat ja Juana.

Ay to cha' oxe' yermano.

Lencho está arando.

Sus bueyes son mansos.

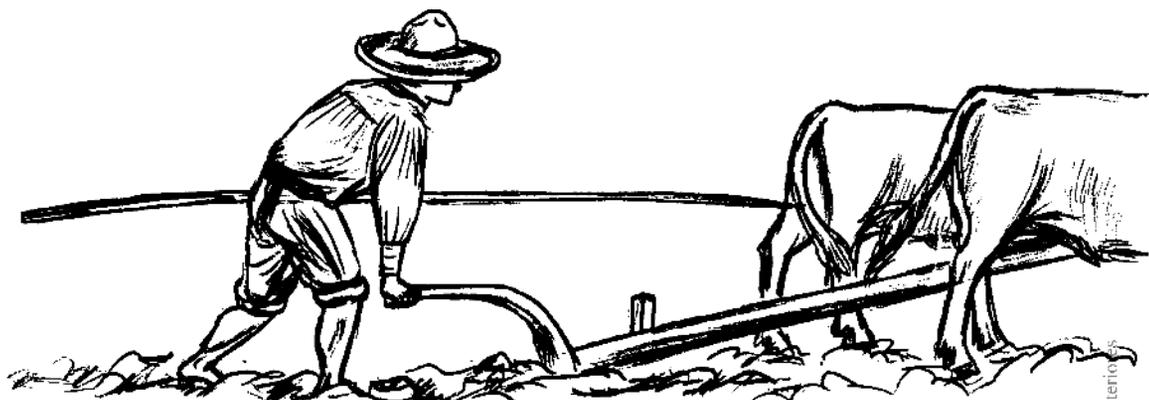
Pero está muy trabajoso el arado.

La tierra está muy mala.

Los hijos de Lencho están chiquitos todavía.

Ellos todavía no saben trabajar.

Se quedan en la casa.



Huan jutuj lu'um ja Lencho.

Ja huacaxi, jel manso.

Pe jel huocol ja jutuj lu'um

Ja lu'umi, jel malo.

Ja yuntiquil ja Lencho, jel to  
nux.

Mi to sna'a a'tel ja yenle'i.

Huax canye' yoj snaj.

Juana se va a vender su comal.

Juana tiene tres compañeras.

Se van lejos.

Están vendiendo sus comales.

También están vendiendo chiles.

También están vendiendo cal.

Van a regresar mañana.



Ja Juana' i huax huaj schon can  
samet.

Ay oxe' smoj ja Juana' i.

Huax huajye' najat.

Huane' schonjel ja samete' i.

Cho huane' schonjel ich.

Cho huane' schonjel ta'an.

Oj juluque' jechel.

Los niños están jugando.

Los niños tienen juguetes.

Tienen un metate.

No es metate. Es piedra.

Pero dicen ellos que es metate.

Están moliendo.

Van a echar las tortillas al comal.

Catalina está cargando su hijo.



Huane' tajnel ja yal untiqui.

Ay yixta'e' ja yal untiqui.

Ay jun cha'.

Mi cha'uc. Ton.

Pe huax yalahue' que cha'.

Huane' che'enel.

Oj to och samet ja yo'oti.

Ja Catalina hua scuchu yal.

La criatura de Juana.

La criatura de Juana es Lampo.

Está muy chiquita todavía su criatura.

Solamente sabe dormir.

Lampo tiene hamaca.

Lampo mama mucho.

Lampo es muy gordo.

¡Qué dichosa es la criatura de Juana!



Ja yal ja Juana

Ja yal ja Juana, ja Lampo'i.

Jel to nux ja yali.

Quechan hua sna'a huayel.

Ay ya'ach ja Lampo.

Jex chu'uni ja Lampo.

Jel cojlel ja Lampo.

Jel lec huax yila ja yal  
ja Juana'i.

Juana va a traer leña.

La leña está muy pesada.

Pero la leña sirve mucho.

También el agua.

También el maíz.

El agua está muy pesada.

El maíz está muy pesado.



Ja Juana'i huaj si'.

Jel al ja si'i.

Pe jex maconi ja si'i.

Ja'ch ja ja' cho majquili.

Ja'ch ni ja iximi.

Jel al ja ja'i.

Jel al ja iximi.

Lencho tiene un puerco.

Está muy gordo.

Lo va a matar.

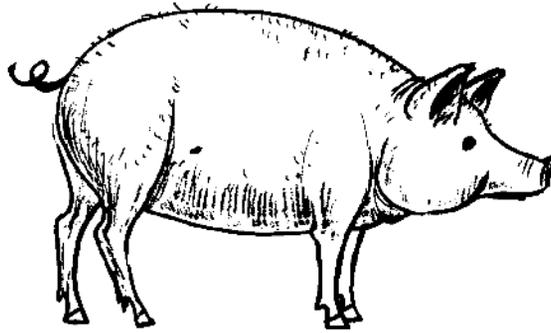
Lo va a matar con cuchillo.

Va a vender la manteca.

La manteca está muy cara.

La señora va a comprar la manteca.

Se va a echar la manteca a los tamales.



Ay jun schitam ja Lencho.

Je xa cojlel.

Oj xa smile'.

Oj smil soc cuchilu.

Oj schon ja smanteca.

Jel xajan ja manteca.

Oj sman manteca ja xinani.

Oj och tamale ja manteca.

## Mula

Lencho tiene una mula.

Su mula es muy buena.

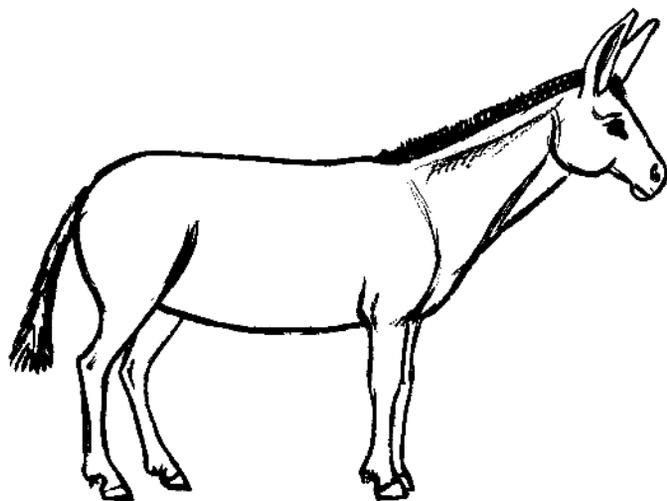
Es muy mansa.

Va a cargar la manteca mañana.

Sabe cargar maíz.

Sabe cargar ocote.

Jamás va a vender su mula.



Mula

Ay jun smula ja Lencho'i.

Jel lec ja smula.

Jel manso.

Oj scuch manteca ja jecheli.

Hua sna'a scuchjel ixim.

Hua sna'a scuchjel taj.

Mi ni nunca oj schon ja smula'i.

Lencho tiene una milpa.

Su milpa es muy grande.

Da mucho maíz.

Se ara la milpa.

Se ara con bueyes.

Es muy trabajosa la aradura.

Es muy latosa.

Pero poco a poco se ara.



Ay yalaj ja Lencho.

Jel nihuan ja yalaji.

Jex ajyi ixim.

Huax juchi ja alaji.

Huax juchi soc huacax.

Jel huocol ja jutuj-lu'umi.

Jel malo.

Pe tacal tacal huax juchi.

Lencho tiene un caballo.

Lo compró hace mucho tiempo.

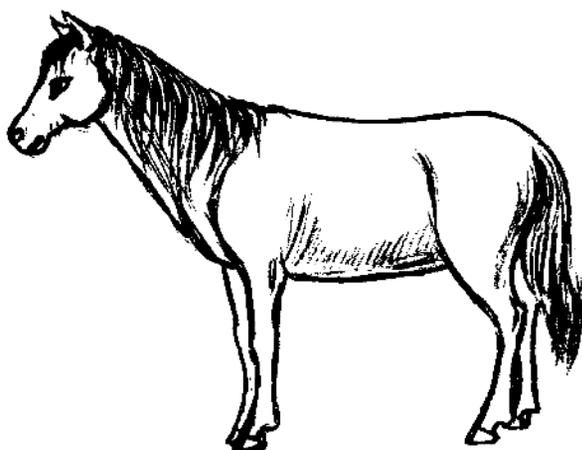
Pagó trescientos.

Pero es muy lerdo el caballo.

No camina.

Lencho está apenado.

Lo va a vender.



Ay scavu ja Lencho.

Smana najate'.

Stupu oxe' ciento.

Pe jel penco ja cavu'i.

Mix ajni.

Jom ta s'olom ja Lencho.

Oj schon cani.

Están tomando pozol.

Los hijos de Lencho están tomando pozol.

Poco a poco va bajando.

Tienen una taza.

La taza es blanca.

El pozol da mucha fuerza.

Es muy bueno el pozol.



Huane' yu'jel pichi'

Huane' yu'jel pichi' ja yuntiquil  
ja Lencho.

Tacal tacal huax co'i

Ay jun stasa'e'i.

Sac ja tasa'i.

Jel huax ya'a yip ja pichi'i.

Jel lec ja pichi'.

## Escuela

Lencho va a entrar a la escuela.

Va a la escuela nocturna.

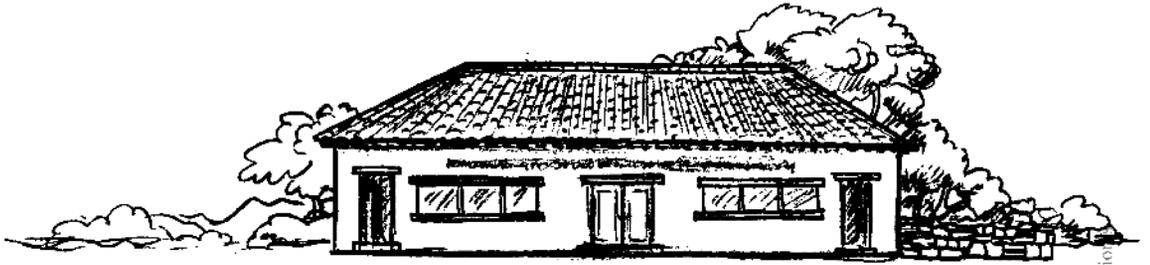
Más temprano va a dejar su trabajo.

Se va a su casa.

Va a comer.

Va a tomar café.

Luego va a la escuela.



## Escuela

Ja Lencho'i oj och escuela.

Oj och escuela ja a'cuali.

Mas saj oj ya' can ja ya'teli.

Oj huaj man snaj.

Oj hua'uc.

Oj yu' cajpe.

Ti oj och escuela'a.

## Guajolota

¡Mira la guajolota de Juana!

Está muy grande.

Está muy pesada.

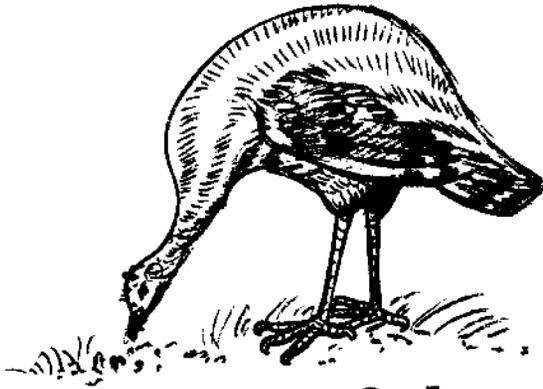
Pero es muy loca.

Se va muy lejos.

No regresa.

Juana está muy apenada.

La va a matar.



Colco

¡Ila huil ja scolco ja Juana!

Je xa nihuan.

Jel ja yalali.

Pe jel loca.

Huax huaj najat lec.

Mix juli.

Jom ta s'olom ja Juana.

Oj smile'.

Lencho mató un pajarito.

Se lo dió a su hijo.

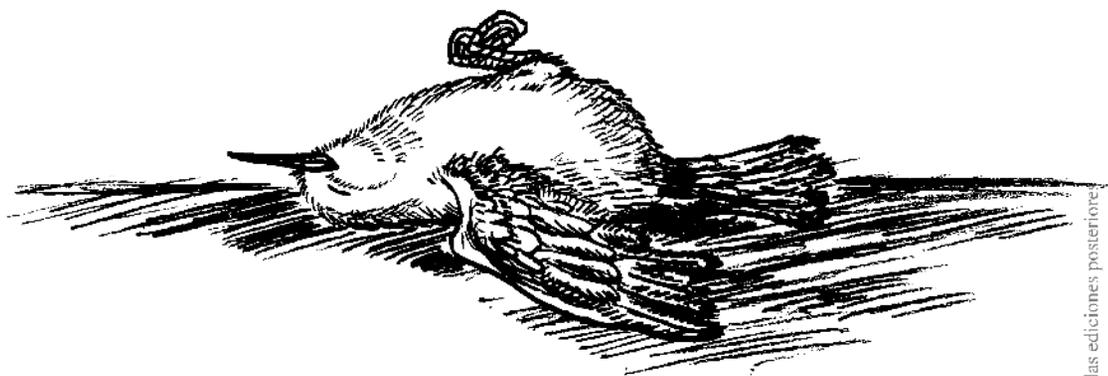
Lo está jugando.

El pájaro tiene cabeza.

Y tiene uñas.

El pajarito es muy rojo.

Pero ya está muerto.



Smila jun yal-chañ ja Lencho

Ya'a yi ja yunini.

Huax yixtala'an.

Ay s'olom ja yal-chani.

Ay yech.

Jel chac ja yal-chañ.

Pe chamel xa.

La esposa de Lencho le ayuda.

Le ayuda a trabajar.

Cuida su casa.

Carga agua.

Le da sus tortillas.

Corta naranjas.

Corta chiles.

Carga leña.

Carga maíz.

Sabe tortillar.

Sabe cargar piedras.

Cuida a sus niños.

Ja che'um ja Lencho hua scolta.

Hua scolta a'tel.

Hua stalna snaj.

Hua scuchu ja'.

Huax ya'a yi yo'ot.

Hua stulu naranja.

Hua stulu ich.

Hua scuchu si'

Hua scuchu ixim.

Hua sna'a che'ene1.

Hua sna'a scuchjel ton.

Hua stalna yali.

Oj xa elan escuela.

Jijlan xa.

Huayan xa.

Mi huocoluc ja ju'uni.

Tacal tacal oj och a'olomi.

---

Ya vas a salir de la escuela.

Descansa ya.

Duérmate ya.

Leer no es trabajoso.

Poco a poco vas a comprender.







